

常州 | 这边生下四胞胎宝宝,希望好心人帮助救治

都说三胞胎,她生下了四个

10月9日,常州市一产妇在武进医院剖腹产下两男两女四胞胎,因为是早产,四胞胎很快被紧急送往常州市儿童医院进行抢救,截至昨日记者发稿时,仍未脱离危险。产妇家人表示,由于家里经济条件不太好,希望能得到好心人帮助。



四胞胎正在接受救治 通讯员 杨晓兰 摄

常州首例四胞胎,两男两女

胎龄只有7个多月

9日深夜,位于常州的武进医院一产房内,来自武进礼嘉的一位产妇平安诞下四胞胎,分别为两男两女,最大的仅1320克,最小的1170克。据介绍,这在常州是首次。

记者了解到,产妇怀孕28周多,9日下午由礼嘉镇卫生院转来该院。为确保产妇和孩子的平安,经医生和家属的慎重考虑,最终决定为其实施剖腹产手术。手术顺利,四胞胎则连夜转至常州市儿童医院,目前产妇平安,没有并发症。

据常州市儿童医院副院长、新生儿科主任屠文娟医师介绍,最大、最小的都是男孩,老大、老小目前全靠静脉注射营养维持生命。孩子出生时,胎龄只有7个多月,婴儿身体还没有成熟,各个脏器功能并不健全,尤其是呼吸系统,肺部不成熟,肺泡缺少一种物质,长期下去会造成肺萎缩,因此必须对婴儿补充一种表面活性物质。目前,医院正采用该方法对四个婴儿进行救治,但要等到他们完全健康出院,还需闯过感染关、呼吸关等数道关口。

屠文娟说,四胞胎非常罕见,生四胞胎可能与母亲的体质有关,孩子的母亲是多囊卵巢,孕前曾吃多种药物,这些因素都可能是产生四胞胎的原因。

爸妈都是80后

昨天下午,记者在武进医院产科病房内见到了章杰和他的妻子。他妻子躺在病床上,嘴唇干裂,面色看上去比较憔悴。当记者询问时,他妻子回答道,“感觉没力气。”章杰的母亲则在一边补充道,“动完手术还没多长时间呢,

还没恢复过来。”

章杰则在边上埋头吃盒饭。章杰戴一副近视眼镜,脸颊瘦削,头发蓬乱,刚做爸爸的他,看上去,和妻子一样面色憔悴。章杰今年29岁,妻子比他小1岁,都是“80后”。他家在武进礼嘉镇章家桥村,2003年扬州大学毕业后,他就在离家不远的一家厂里上班,担任产品工艺员,1年收入也就2万多元。父母也都是厂里面的普通工人,家里经济条件并不好。

“2005年跟我妻子认识的,谈了1年恋爱后就结婚了。”因为家里条件不好,婚礼显得很简陋,“婚礼的酒宴都没去宾馆,就在自己家里办的。当时我妻子也没什么要求,只要感情好,其他的不在乎。”章杰的妻子也与他同一个厂上班,做的是质检员,同样收入不高。

江阴 |

这边走失一位宝宝,希望好心人帮助寻找



宝贝 你在哪里?

“亲爱的宝贝,妈妈会一直在这里等着你回来。”自从发现女儿失踪后,江苏靖江的孙明珠女士整日以泪洗面,她的宝贝女儿甜甜是10月4日下午1:40在江阴市中山公园走失的。

甜甜大名顾恬睿,属狗,是一个活泼可爱的小姑娘。10月4日,孙女士带着甜甜从靖江到一江之隔的江阴去玩。下午1:20,母女俩来到了江阴市中山公园,下午1:40,母女俩走到一处挂着“百灵照相”牌子的小卖部,小卖部紧挨着公园的小河。甜甜被小河上停泊着的船吸引了视线,一转身就跑开了。孙女士也没多想,站在原地等女儿回来。可过了5分钟,女儿还是不见踪影,孙女士开始着急起来。她大声呼喊宝贝女儿的名字,开始在公园里四处寻找,可是找遍了整个公园,也没有看到甜甜的身影。随后,孙女士又挨个询问了公园的保安,并向当地派出所报案,可还是一无所获。

“甜甜失踪时上身穿了一件红色的长袖上衣,下穿了一条黑色的牛仔长裤,脚蹬一双红色的皮鞋,身高0.95米,有一双漂亮的大眼睛,眼皮一单一双,理了短发,长相有点像男孩子。”说到宝贝女儿,孙女士又强调甜甜还有一个特征,就是左手关节处有一个七八厘米长的肉色疤痕,这个特征是甜甜小时候摔的。孙女士说,现在他们也已经就孩子失踪的事情报了案,当地警方也就此展开了调查,被人拐卖的可能性很大。因为有人在当日下午2:00左右看到,中山公园西门有一对60岁左右的老夫妇将一个穿红衣服的小女孩牵在中间走,女孩子当时还在哭着喊妈妈,很有可能就是甜甜。

亲爱的读者朋友们,如果你有任何线索可以帮助焦急的孙女士一家,请拨打快报热线96060。 见习记者 唐奕

街头英文标注越来越多,也闹出一些“笑话”。为此,江苏省语言文字工作委员会等单位起草了《公共场所标志英文译写规范》。记者昨天从省质监局了解到,“通则”部分已于8月底批准发布;涉及交通、旅游等公共场所的七个分则,在国庆前夕刚刚结束意见征集。就公共场所的英文标注制定地方标准,这在江苏还是第一次。

“路”用“ROAD”还是用“LU”?“LU”! 江苏首为英文标识定标

这站那站,有时要翻译有时不要

“×××站到了。”乘坐南京地铁时,普通话报站过后紧接着就是英文报站,“玄武门站”翻译成“XUANWUMEN Station”、“新街口站”翻译成“XINJIEKOU Station”等。根据《规范》草案,后面的这个“Station(站)”完全可以不要。火车站牌、公共汽车站牌、地铁站名采用汉语拼音,实指某一具体站点时,“站”一般不需译出。例如,玄武门站就是“XUANWUMEN”、新街口站就是“XINJIEKOU”。

不过,该要“站”的时候还是必须的,且中文的同一个“站”字有不同的英文译法。草案规定,交通设施中各种“站”根据其功能翻译。例如,火车站译为 Railway Station;长途汽车站译为 Inter-City Bus Station;公交总站译为 Bus Terminal;公共汽车站译为 Stop;地铁站译为 Station;出租车上下站译为 Taxi Stand。

其次,在翻译地址时让人头疼的是“路”,究竟是用英文“ROAD”,还是直接用汉语拼音“LU”呢?草案规定,路、街、巷分别写成 LU, JIE, XIANG, 如:中华路“ZHONGHUA LU”;大街、大道、大路、马路分别写成 DA-JIE, DADAO, DALU;街巷名视为一个整体时,各音节之间不空格,如傅厚岗“FUHOUGANG”等。

而一些曾经备受外国游客质疑的专有场所译法如售票处、收费站等,草案也对它们进行了规范。收费站统一翻译为“Toll Booth”,售票处统一翻译为“Ticket Office”。

中文一个“园”,英文有六种

游览、购物场所是英文标识最集中、也最容易出错的地方。中文当中各种“园”往往通用,但是到了英文里就大有讲究了。草案明确,旅游景点中的各种“园”根据其功能翻译。例如,公园译为 Park;海洋公园译为 Aquarium;动物园译为 Zoo;植物园译为 Botanical Garden;乐园、游乐园译为 Amusement Park;陵园翻译为 Cemetery。

类似的还有各种“塔”,同样根据其功能翻译。例如,纪念碑翻译为 Monument;电视塔译为 TV Tower。购物场所的规模大小,通过英文译法就能判断:集购物、休闲、娱乐、饮食于一体的超级商业中心译为 Mall;中等规模的购物中心译为 Shopping Center;超市译为 Supermarket;经营范围广泛,商品种类多样的综合性百货公司、商场译为 Department Store;规模较小,只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的商店或店铺译为 Shop 或 Store;连锁店译为 Chain;特许经营店译为 Franchise;专卖店译为 exclusive agency。

那么住宿的“饭店、酒店”怎么个译法?草案规定,提供住宿和餐饮服务的饭店、酒店译为 Hotel;仅提供餐饮服务的饭店、餐馆、酒店、酒家、酒楼、饭庄、食府等译为 Restaurant;专门供人喝酒、小憩的酒馆、酒店译为 Bar 或 Pub;一般的招待所译为 Hostel。

那么住宿的“饭店、酒店”怎么个译法?草案规定,提供住宿和餐饮服务的饭店、酒店译为 Hotel;仅提供餐饮服务的饭店、餐馆、酒店、酒家、酒楼、饭庄、食府等译为 Restaurant;专门供人喝酒、小憩的酒馆、酒店译为 Bar 或 Pub;一般的招待所译为 Hostel。

那么住宿的“饭店、酒店”怎么个译法?草案规定,提供住宿和餐饮服务的饭店、酒店译为 Hotel;仅提供餐饮服务的饭店、餐馆、酒店、酒家、酒楼、饭庄、食府等译为 Restaurant;专门供人喝酒、小憩的酒馆、酒店译为 Bar 或 Pub;一般的招待所译为 Hostel。

那么住宿的“饭店、酒店”怎么个译法?草案规定,提供住宿和餐饮服务的饭店、酒店译为 Hotel;仅提供餐饮服务的饭店、餐馆、酒店、酒家、酒楼、饭庄、食府等译为 Restaurant;专门供人喝酒、小憩的酒馆、酒店译为 Bar 或 Pub;一般的招待所译为 Hostel。

医院译法相同,“定语”有很多

医疗卫生场所中的各种“医院”虽然都是“Hospital”,但是功能不同,前面的“定语”也不同。例如,综合医院译为 Hospital;儿童医院译为 Children's Hospital;中医院译为 Hospital of Traditional Chinese Medicine 或 Traditional Chinese Medicine Hospital;附属医院译为 Affiliated Hospital 或 Hospital。

医院的“门诊”译为 Outpatient;为某类疾病专门设立的门诊,译为 Clinic,如:发烧门诊 Fever Clinic。为节省空间,指示牌及科室的门牌上可不写 Clinic, Department, Room, 如:精神科 Psychiatry, B 超室 Ultrasound。但是,如果是常用的说法或不写 Room 会意义不清时,仍需写 Room,如:手术室 Operating Room, 暗室 Dark Room...

省质监局有关人士告诉记者,上述公共场所的英文译写规范将根据征集来的意见进行修改,并将再做一次审查。待正式通过后于近期发布实施。

快报记者 郑春平

怀孕时肚子特别大,睡不好觉

本来以为是3胞胎

章杰说,今年3月得知怀孕后,夫妻俩是又喜又忧。“当时B超检查的时候,知道怀的是3胞胎,后面几次检查,也都说是3胞胎,一直到9日剖腹产了,才知道一下子冒出个4胞胎。”章杰说,现在养一个小孩都不容易,教育各方面的花费都很高,何况一下子多出几个小孩。但即使有那样那样的担心,怀孕后一家人都很开心,满怀希望盼着宝宝平安顺利的出生。

出于经济条件的考虑,章杰妻子怀孕后还继续上班了6个月,直到一个月前她才歇在家里休息安胎。因为是多胞胎,怀孕5个月的时候,她的肚子就大得和普通孕妇七八

个月时候差不多,产前的肚子则和别人足月时差不多。“因为肚子特别大,我觉得她最辛苦的就是睡不好觉。”章杰说,本身因为肚子大,晚上每隔一两个小时就要上趟厕所,躺在床上,翻身的时候,肚子都坠得直痛,而且到后来因为妊娠纹特别深,患上了皮炎,浑身整夜整夜的痒。“真的很辛苦!”章杰忍不住眼圈有些红。

很突然没做好准备

因为妻子早产来得很突然,家里甚至都没做好准备,“宝宝的衣服倒是有,因为去年很多亲戚生小孩,他们都把衣服送过来了,奶瓶奶粉什么的都没准备。”章杰说,而产前三个月的情况,也让一家人经历了艰难的抉择。

他说,9日下午,妻子突然肚子疼,他从厂里赶到家后就赶紧将妻子送到卫生院,随后又转到武进医院,“当时医生就跟我们说,如果考虑到以后还要生育,就顺产,因为毕竟是4胞胎,又是早产,万一小孩生下来不太好,出了问题,那也是没有办法的事情。但是我妻子在产房里生产了3个多小时,顺产不了。医生就又跟我们说,是保孩子,还是选择考虑以后的生育?”章杰说,医生告知这一情况后,一家人就在一起商量,妻子还躺在产房里,时间紧迫。当时我想,按照我妻子的性格,她肯定会要孩子的。后来,我去问了一下,她果然说要孩子。只要有一线希望,我们就要让他们来到这个世界。”

救治费用高昂,希望好心人帮帮这一家

宝宝们都下了病危通知

“我们根本没空考虑取名字。”章杰说,宝宝出生到现在,他根本没合眼。

当决定剖腹产后,武进医院方面紧急联系常州市儿童医院,双方医生协调好以后,儿童医院的医生守候在手术室门外。章杰说,9日晚上11点多钟,宝宝们出生后就被紧急送到儿童医院。“当时我一听说是4胞胎,就觉得不太妙。4个小孩,营养、发育都跟不上。”他说,到10日凌晨2点多钟的时候,他就接到了病危通知书,“每个小孩都开了病危通知书。”

当时宝宝们出生后,需要

注射一种心肺复苏的药物,儿童医院一共只有两支,后来查了一下,常州妇幼保健院还有一支,“整个常州一共就3支,听医生说,那个药不常用,一般医院也不会多备,而且药也很贵,一支要近4000块。”章杰和家人连夜赶往常州妇幼保健院拿到药物送到儿童医院。

“当时我们心里就很难受,4个宝宝啊,还有一个注射不到这个药。好在后来,就是10日中午,省里面调配了一支药过来,我们心里才觉得好受一点。”章杰说,目前宝宝们状态还好,但是还要过“呼吸关”,“只有过了48小时,才能算脱离危险期”。

希望得到好心人帮助

妻子这次突然早产住院,章杰家里面临很大的经济压力。原来考虑到3胞胎,如果顺产,也就万把块钱,而现在到昨天下午为止,已经用掉两万多元。章杰说,家里七拼八凑,能想的办法都想了,估计也就能拿出个七八万块钱,而据医生说,如果顺利的话,中途不再出什么变故,等到4个宝宝出院最起码也要16万元。昨天下午在院内,章杰母亲说,“真的希望有好心人能帮帮我们。宝宝在院里抢救,每天都要钱的,等到我们家里凑的钱用完了,那该怎么办呢?” 快报记者 刘国庆